



# Ana Lourdes De Heriz Ramon

Associate professor

✉ ana.deheriz@unige.it  
☎ +39 010 209 5298

## *Education and training*

2000

### **PHD in Ispanistica**

Heterobiografías españolas del siglo XX (estudio pragmático).  
Università di Pisa - Pisa - IT

1994

### **Master of Lingue e Letterature Straniere Moderne**

La picaresca femenina de Castillo Solórzano  
Università di Genova - Genova - IT

1985

### **Master of Filosofía y Letras - sección Filología Hispánica**

Universidad Autónoma de Barcelona - Barcelona - ES

## *Academic experience*

2011 - ONGOING

### **Prof.ssa Associata confermata di Lingua e traduzione Lingua spagnola (L-LIN/07)**

Università di Genova

2001 - 2011

### **Ricercatrice di Lingua e traduzione spagnola L-LIN/07 presso la Facoltà di Lingue e Letterature straniere**

Università di Genova

1993 - 2001

### **Lettrici di Lingua Spagnola**

Facoltà di Lingue e letterature straniere - Università di Genova

1986 - 1992

### **Lettrici di Lingua spagnola**

Istituto di Filologia Romanza e Ispanistica (Facoltà di Lettere) - Università di Genova

## *Language skills*

### **Italian**

Proficient

### **Spanish**

Mother tongue

### **English**

Independent  
First Certificate

### **French**

Basic

## *Teaching activity*

She teaches at the University of Genoa since 1986 in the different grades of Foreign Language Reader, Researcher and Associate Professor (since 2011). The courses she teaches in the undergraduate and master's degrees cover topics such as phonetics and morphology of the Spanish language, pragmatics, bilingual lexicography, the language of maritime economics, econometrics of Spanish, online resources for translation and text revision.

## *Research interests*

In the early years of her researches she devoted herself mainly to the study of autobiographies written by third parties ('heterobiographies'), to the didactics of the Spanish language and analysis of errors and interferences as well as Mediation in the social and health field. In the last ten years she has devoted herself to the study of

- Italian-Spanish bilingual lexicography of the 20th century: metalessicographic analysis of the Zanichelli (2005 & 2012) as well as the Tam Commerciale (2006), as well as didactics of bilingual dictionary use (De Hériz 2008, 2010, 2014, 2017);
- the Italian-Spanish bilingual lexicography of the 19th century: metalessicographical analysis and ecdotal study of the F. Linati's dictionary (De Hériz 2010, 2012);
- The linguistic ideas about the Spanish language in the 19th century, and specifically about translation to Spanish in that century (contexts, translators and publishers) (De Hériz 2012);
- the history of orthographic reforms, the relationship between standard and dictionaries and the teaching of spelling and punctuation (De Hériz Hériz 2013, 2014, 2015, 2016, 2017);
- Historiography of the translation of Italian (non-literary) works into Spanish in Latin America (De Hériz 2020).

## *Grants*

**2003 - 2005**

### **Thesaurus italiano-spagnolo**

CNR (Unità Staccata di Genova dell'Istituto di Linguistica Computazionale di Pisa) - IT  
Participant

**2006 - 2007**

## **Fenomeni immigratori e ibridazione linguistica**

Università degli studi di Genova - IT

Principal investigator

**2007 - 2008**

### **Immigrazione linguistica e lingue immigrate**

Università degli studi di Genova - IT

Participant

**2008 - 2010**

### **Lingue immigrate 2. Ambiti educativo sociosanitario giuridico**

Università degli studi di Genova

Participant

**2008 - 2010**

### **Lingue e linguaggi tra comunicazione e mediazione**

Fondazione San Marcellino Onlus (Genova) - IT

Participant

**2008 - ONGOING**

### **Hesperia (Repertorio analitico di lessicografia bilingue. Dizionari italiano-spagnolo e italiano-spagnolo).**

Università degli studi di Bologna - IT

Participant

Sito del progetto: [http://www.contrastiva.it/wp/?page\\_id=111](http://www.contrastiva.it/wp/?page_id=111)

**2010 - ONGOING**

### **Lingüística contrastiva español-italiano**

Università degli studi di Bologna - IT

Participant

Sito del progetto: <http://www.contrastiva.it/wp/>

**2012 - 2014**

### **Mondo migrante a Genova territorio immigrazione integrazione**

Università degli studi di Genova - IT

Participant

**2014 - ONGOING**

### **Rede de Lexicografía (RELEX)**

Xunta de Galicia - ES

Participant

**2020 - 2024**

### **La lingua italiana in territori ispanofoni da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del**

## **commercio**

MIUR - IT

PRIN 2017 (2017J7H322004) - Participant

La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio: analisi storiografica attraverso il reperimento dei diversi testi e materiali metalinguistici con finalità descrittiva, contrastiva e didattica destinati a ispanofoni, dalle origini fino alla fine del ventesimo secolo.

L'unità di ricerca di Unige, da me coordinata, si occupa di ricostruire la storiografia della traduzione di opere italiane (non letterarie) in America Latina.

Sito del progetto: <http://www.litias.it/wp/>

2024 - 2025 PRIN 2022

A new digital space for the lexicographical heritage: The "Tesoro digitale della lessicografia bilingue spagnolo-italiano".

## ***Editorial activity***

Member of the Scientific Committee of the series "Contesti Linguistici" of the CLUEB (Cooperativa Libreria Universitaria Editrice Bologna), performs referee activities for the journals "MediAzioni", "Cuadernos AISPI. Estudios de lenguas y literaturas hispánicas", "RiCOGNIZIONI", "MONTI" and "Quaderns d'Italià".